

Дмитрий, 33 года

https://globerland.com/user/25234

Город проживания: Китай, Харбин

Русский - родной
Китайский - свободный (свободное письменное и устное общение)
Английский - свободный (свободное письменное и устное общение)

О себе

В настоящее время проживаю, обучаюсь и работаю в г. Харбин (Китай). Первая специальность: переводчик китайского и английского языков. Вторая специальность: юрист. Данное сочетание даёт мне преимущество в переводе любых текстов юридической направленности, так как идёт постоянное поддержание и наращивание соответствующего словарного запаса. Вместе с тем опыт переводов не ограничивается только этой тематикой. Перевожу в меру быстро, но без ущерба качеству, стараюсь выдавать текст таким образом, чтобы работа редактора не требовалась совсем, либо минимально. Важным качеством считаю высокий уровень владения родным языком, так как это один из ключевых факторов для грамотного и адекватного перевода.

Услуги

Перевод письменный

Перевод устный (последовательный)

Экскурсии

Подробное описание и стоимость услуг

Расценки на перевод (китайский и русский):

Письменный с китайского на русский язык – письменный перевод: от 1500 руб. (150 юаней) за стандартную страницу (1000 знаков)

Письменный с русского на китайский язык – от 2000 рублей (180 юаней) за стандартную страницу (1800 знаков)

Устный последовательный перевод с возможным сопровождением (в обоих направлениях): в среднем 600 юаней в день, но каждый случай оговаривается индивидуально.

В день перевожу в среднем 7-8 стандартных страниц (при переводе на русский, в обратном направлении меньше). Надбавка за срочность - от 30%.

Расценки на перевод (английский и русский):

С английского на русский язык – от 700 руб. за стандартную страницу (1800 знаков):

С русского на английский язык – от 1000 руб. за стандартную страницу (1800 знаков)

Устный последовательный перевод (в обоих направлениях): в среднем 400 юаней в день, но каждый случай оговаривается индивидуально.

В день перевожу в среднем 10 стандартных страниц (при переводе на русский, в обратном направлении меньше). Надбавка за срочность - от 30%.

Туристические услуги

Могу организовать экскурсии по г. Харбин, а также по населённым пунктам и достопримечательностям провинции Хэйлунцзян, а также провинций Ляонин и Цзилинь, возможна работа и в других регионах Китая (проезд за счёт заказчика). Могу также организовать экскурсии для китайцев по городам юга Дальнего Востока (Благовещенск, Биробиджан, Хабаровск, Владивосток, Комсомольск-на-Амуре и т.д.).

Образование

В 2015 г. с отличием закончил Приамурский государственный университет им. Шолом-Алейхема по специальности "Перевод и переводоведение" (китайский и английский языки). В данный момент обучаюсь в Китае (Хэйлунцзянский университет) в магистратуре по специальности "Международное право".

Опыт работы

Общий стаж переводческой деятельности: более 4 лет (письменный и устный перевод). Основные тематики: юриспруденция, бизнес, информационные технологии, технический перевод (конкретная тематика оговаривается заранее), спорт, медицина и фармацевтика, тексты общей направленности. Прочие тематики – по договорённости. Готов выполнять тестовые переводы (только небольшого объёма, дабы защититься от мошенников).

В числе сопровождаемых проектов: Работы по реконструкции автомобильной дороги Курты-Бурыбайтал , 33-й Харбинский международный фестиваль льда и снега , учреждение Всемирной организации сотрудничества в сфере городского зимнего туризма , перевод сайта бизнес-отеля Михаил Строгов (г. Иркутск), переводы законов КНР (в т.ч. Об охране окружающей среды , О предотвращении и устранении загрязнения атмосферы , Об энергосбережении , Об охране морской окружающей среды , О предотвращении радиоактивного заражения), перевод технической документации на измерительные приборы Siemens, перевод технической документации к стеновым сэндвич-панелям EPS. Сотрудничаю с китайскими кинокомпаниями в сфере съёмок совместных с Россией фильмов (сценарии, описания, рекомендации, финансовая документация и т.д.), например по фильму "Он-дракон 2".

Планирую получить лицензии гида (в частности в г. Владивосток).

Выполняю перевод, озвучку и написание скриптов аудиозаписей. Возможен перевод в парах китайский-английский, английский-китайский, украинский-китайский (опыт небольшой, поэтому по договорённости).

Дополнительно

- Диплом переводчика
- Наличие автомобиля

Перейти к профилю

https://globerland.com/user/25234

